
Előszó

William Shakespeare (1564-1616) angol drámaíró és költő. Közel negyven színdarab atyja. Darabjait a világ minden táján, több száz nyelven játsszák, és őt tartják minden idők egyik legnagyobb írójának. Alkotásai közkedveltségét talán az adja, hogy az élet minden területét felöleli. Javarást az emberi természetről és az emberi viselkedés összetettségéről szól. A shakespeare-i világban nincs két egyforma történet és ember, egy alaposan felépített rendszer részeként, minden és mindenki páratlanul foglalja el helyét ebben az univerzumban. Történetei, szereplői, valamint darabjainak mondanivalója és irodalmi sokszínűsége egyszerre adja, hogy a legnagyobb alkotók között tartjuk számon.

Shakespeare évszázadok óta közkedvelt szavai mára már nehezen érthetőek, bár gondolati gazdagsága modern korunkhoz éppúgy szól, mint a négyszáz évvel ezelőttihez. A színdarabjaiból és szonettjeiből kiválogatott szerelmes idézetek az érzelmek színpompás mélységeibe kalauzolják az olvasót. Az idézetek sorai között megtalálható a mindent felperzselő vágy, a viszonzatlan szerelem és az ifjúkori rajongás.

A TINTA Könyvkiadó – tisztelegve a világ legnagyobb drámaírója előtt – jelen gyűjteményben tizenegy shakespeare-i dráma (érintve a vígjátékokat, a tragédiákat és a

színműveket is) és a szonettek feldolgozásával közel kétszáz pár soros idézetet, valamint több hosszabb részletet ad közre párhuzamosan angol és magyar nyelven. Minden részlet után feltüntettük az idézett szöveg pontos le-
lőhelyét (a dráma címét, a felvonás és a szín sorszámát), valamint az idézett személy kilétét.

A magyar idézetek a legnevesebb magyar műfordítók-
tól származnak, többek között Arany Jánostól, Babits
Mihálytól, Mészöly Dezsőtől, Radnóti Miklóstól, Szabó
Lőrincától. A gyűjtemény forrásaként az Európa Könyv-
kiadó 1961-es *Shakespeare összes művei* sorozatát hasz-
náltuk föl.

Kiadványunkat ajánljuk mindazoknak, aki a hétköz-
napokból kiszakadva belevetnék magukat egy több mint
négy száz évvel ezelőtti író-gondolkodó költőien ábrázolt
érzelmi világába. Továbbá azok számára, akiket érdekel-
nek a műfordítás mélységei. Érdekes tanulmányozni re-
mek műfordítóink nagyszerű munkáját, amellyel átadják
Shakespeare évszázadokra visszatekintő örök igazságait.

Cseszkó Renáta